

E5 - Yohane Descends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Last time on, Love Live! Sunshine!!

[00:02] ---

Chika-san invited Hanamaru-chan
and I to be school idols.

[00:06] ---

You two would sparkle if you sang.

[00:09] ---

I wanted to be a school idol,
but I was worried about what Sis would think.

[00:12] ---

So, Hanamaru-chan said...

[00:13] ---

Don't you want to be a school idol?

[00:16] ---

Then, you need to keep going forward.

[00:19] ---

Then, Hanamaru-chan also joined.

[00:21] ---

It's not if you can or can't do it.
What matters is if you want to do it.

[00:27] ---

Now Aqours has five members!

[00:31] ---

I can feel it.

[00:33] ---

The spiritual barriers have been damaged,
altering the magical balance.

[00:38] ---

The course of the world
hangs on a decision from heaven.

SIGN "Good work" "So cuteee" "Too suspicious" "Yohane's the bestttt" "hahahaha" "I'll come again."

[00:43] ---

Fallen angel Yohane, who descended

upon the promised land,
[00:47] ---
foresees all with demon eyes!
[00:50] ---
I will bestow upon all my little demons...
[00:53] ---
...the powers of the fallen!
[00:55] ---
"Broadcast ended."
[01:00] ---
I can't believe I did it!
[01:02] ---
What's with the fallen angel?!
[01:04] ---
Who the heck is Yohane?!
[01:06] ---
Little demons?! Satan?!
[01:08] ---
Do they exist?!
[01:09] ---
Yeah, right!
[01:12] ---
You're in high school now, Yoshiko Tsushima!
[01:15] ---
It's time to stop this nonsense.
[01:17] ---
Yes, this world is reality.
Reality is justice!
[01:22] ---
I'll become satisfied
with my life in reality!
[01:26] ---
Do you want to make a deal
[01:28] ---
with fallen angel, Yohane,
and become my little demon?
[01:35] ---
Ah, why did I even say that?!
[01:38] ---
I can't go to school!
[01:41] ---
Chasing down the path
of a dream I've never seen
[01:57] ---
Shining Road
[01:58] ---
This feeling of being off to the races

[02:02] ---

I searched for you energetically,
straight and true

[02:07] ---

No way we can wait one second,
let's leap out there

[02:11] ---

The courage we have in us is clamoring

[02:15] ---

The everyday world takes new doors

[02:21] ---

(More) And hides them

[02:23] ---

(Let's go!) I want to open them all

[02:28] ---

Come on, let's do it together!

[02:30] ---

I want to start it! My story!
(Here, now's the time)

[02:35] ---

Blue skies are waiting

[02:39] ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

[02:42] ---

Just with that, I can move on to tomorrow,
youth full speed ahead?!

[02:49] ---

From when it began (Sunshine Story)

[02:54] ---

Cherish that thrill in our hearts always

[02:59] ---

We'll go out to catch our dreams

[03:02] ---

Not knowing what might happen
is part of the fun

[03:12] ---

Aw... we didn't go up much today, either.

[03:13] ---

"#5 Yohane Descends"

[03:15] ---

"Uranohoshi Girls' High School Idol Club"

[03:16] ---

We were in 4856th place yesterday
and are in 4768th place today.

[03:21] ---

Well, we haven't gone down.

[03:23] ---

Our songs have good reviews.

[03:26] ---

And they say our two new members are cute!

[03:29] ---

It says that?

[03:30] ---

Hanamaru-chan's popularity
is especially high.

[03:33] ---

I'm cheering for Hanamaru-chan.

[03:36] ---

I can't wait to see Hanamaru-chan singing.

[03:39] ---

See? See? You're a hit!

[03:42] ---

--Th-This is a computer?

--What?!

[03:45] ---

Is this what they call the internet
that gives access to a sea of knowledge?

[03:51] ---

Yeah... I don't know if it's
a sea of knowledge, though.

[03:55] ---

Wow!

[03:57] ---

Hasn't Hanamaru-chan used a computer before?

[04:00] ---

Actually, she lives in an old temple
that doesn't have many electronics.

[04:05] ---

I see.

[04:06] ---

We went to Numazu the other day, and...

[04:09] ---

This faucet has no knob, zura.

[04:14] ---

Woah!

[04:15] ---

It's the future, zura!

[04:17] ---

It's the future, zura, Ruby-chan!

[04:20] ---

--Yup.

--Can I touch it?

[04:22] ---

Of course.

[04:33] ---

Zura!

[04:35] ---

What did you press just now?

[04:37] ---

Huh? Oh...

[04:40] ---

There was just one button
that was lit up, so...

[04:44] ---

--Is it okay?
--Did I save the files for our costumes?

[04:48] ---

D-Did I do something bad?

[04:54] ---

Don't worry, it's fine.

[04:57] ---

Wow! This sea of knowledge
is Kobo-Daishi worthy!

[05:02] ---

Yup. I'm going to switch windows now.

[05:05] ---

Amazing, zura!

[05:07] ---

Come on, we're supposed to be practicing now!

[05:09] ---

It can wait a little.

[05:11] ---

Anyway, we've got to
do something about our ranking.

[05:14] ---

There are more and more
school idols every year.

[05:17] ---

Especially because
we're out here in the boonies.

[05:19] ---

Plain! And plain! And plain!

[05:23] ---

Just plain school idols.

[05:25] ---

Do we have to stand out somehow?

[05:27] ---

Our popularity is important.

[05:29] ---

How can we stand out?

[05:32] ---

Hm...

[05:33] ---

What about renaming ourselves
with something more eccentric?

[05:38] ---

Eccentric as in, "Three Mermaids"?

[05:42] ---

Oh, it's five now!

[05:44] ---

Five Mermaids!

[05:47] ---

We are...

[05:49] ---

The Five Mermaids!

[05:52] ---

Why do you keep bringing that up?

[05:53] ---

Wait, we can't dance with those fins!

[05:55] ---

Maybe we can say that if they
cheer for us, our fins will turn to legs!

[05:59] ---

Oh, I kind of like that set up.

[06:01] ---

But, we'll exchange them for our voices.

[06:05] ---

That wouldn't work!

[06:06] ---

I told you to forget that name, didn't I?

[06:09] ---

The Little Mermaid is such a tragic tale.

[06:12] ---

Yes.

[06:13] ---

What are you talking about?!

[06:15] ---

I suggested that name on a whim!

[06:18] ---

Hm, what was it again?

Three... Three Mermaids?

[06:20] ---

Why are there people here already?

[06:24] ---

Yoshiko-chan?

[06:25] ---

Zurama--!

[06:27] ---

Sneak away.

[06:31] ---

Wanna stop by the convenience store?

[06:32] ---

Sounds good.

[06:33] ---

I've abruptly descended from the rooftop.

[06:38] ---

You came to school, zura.

[06:41] ---

Came to school? I just happened
to pass by and decided to drop by.

[06:47] ---

Happened to?

[06:48] ---

That doesn't really matter.

[06:50] ---

Nevermind that.

What have people in class been saying?

[06:53] ---

Huh?

[06:54] ---

Saying about me! Like saying,
"she's weird," or "who's Yohane,"

[06:58] ---

or "she said 'little demon,'
how dumb" or something!

[07:03] ---

Well...

[07:04] ---

I can tell there are rumors
about me from your reaction!

[07:07] ---

Right? It's because I said
all those weird things.

[07:10] ---

It's the end, oh Ragnarok.

[07:12] ---

It truly is dead or alive.

[07:15] ---

I think that means live or die, zura.

[07:19] ---

Anyway, nobody cares about it.

[07:22] ---

Right?

[07:24] ---

What?

[07:25] ---

Rather, people are asking
why you aren't coming

[07:29] ---

and wondering if they did something mean.

[07:33] ---

Really?

[07:34] ---

Yup.

[07:36] ---

It's really true?

[07:37] ---

You swear it's true?

Cross your heart and hope that

[07:40] ---

you'll fall from the heavens?

[07:43] ---

--Zura.

--All right! I can still do it.

[07:46] ---

I can still start over!

[07:47] ---

If I can live as a normal
student from now on!

[07:51] ---

Zuramaru!

[07:52] ---

What, zura?!

[07:54] ---

Yohane has an urgent request for you.

[07:59] ---

--Morning.

--Hey.

[08:11] ---

Yes, they're watching.

[08:13] ---

As Hanamaru said,
nobody remembers what I said before.

[08:16] ---

All right!

[08:20] ---

Morning!

[08:21] ---

M-Morning...

[08:24] ---

You seem so different,
I'm a little surprised.

[08:27] ---

We were all talking about
why you weren't coming to school.

[08:32] ---

Sorry. I'll be coming to school now.
Hope we can be friends.

[08:36] ---

Same here! What was your
first name again, Tsushima-san?

[08:41] ---

--Huh?
--You don't remember? It's uh...

[08:42] ---

--You don't remember? It's uh...

[08:44] ---

What was it? Yo... Yo... Yoha--

[08:48] ---

Yo-shi-ko. My name's Yoshiko Tsushima.

[08:52] ---

Yes, that's right.

[08:54] ---

Tsushima-san came to school, huh.

[08:56] ---

Zura! Because I promised
to fulfill her request, zura.

[08:59] ---

--Request?
--Monitor you?

[09:02] ---

Yes. When I'm careless,
the fallen angel always comes out. So...

[09:08] ---

She asked me to stop her
if things started to get risky.

[09:11] ---

The fallen angel will come out?

[09:13] ---

Tsushima-san, you have any hobbies?

[09:16] ---

Hobbies?! N-Not really.

[09:20] ---

Wait, this is my chance
to fit in with the class.

[09:23] ---

I'll make them like me more.

[09:26] ---

I-I do a little fortune telling.

[09:28] ---

Really? Will you tell my fortune?

[09:31] ---

Oh, mine too!

[09:32] ---

Sure!

[09:33] ---

Let's see...

[09:36] ---

We can do it right here, 'kay?

[09:38] ---

Yay!

[09:41] ---

Huh?

[09:46] ---

I'm all set!

[09:48] ---

Here, will you light the candle?

[09:51] ---

Huh?!

[09:54] ---

Spirits that sprawl
in the heavens and underworld,

[09:58] ---

I make a proclamation to your kin
who have fallen to purgatory.

[10:01] ---

Lucifer, who baptized Asmodeus,
join with fallen angel Yohane.

[10:08] ---

The time to descend has come!

[10:16] ---

I did it again!

[10:23] ---

Why didn't you stop me?!

[10:26] ---

It was going so smoothly, too!

[10:29] ---

I didn't think you brought
that stuff with you, zura.

[10:33] ---

What's she talking about?

[10:35] ---

I just heard about it earlier, too.

[10:38] ---

During middle school, Yoshiko-chan
was convinced she was a fallen angel.

[10:45] ---

A fallen angel descended
from the heavens. I'm fallen angel, Yohane!

[10:50] ---

Let us all descend together!

[10:54] ---

She hasn't broken the habit yet.

[10:59] ---

I know... that there's no way
I'm a fallen angel.

[11:03] ---

They don't even exist.

[11:06] ---

Then, why did you
bring those things to school?

[11:10] ---

Those, well... make up Yohane's identity.

[11:15] ---

If I didn't have those,
I wouldn't be able to be myself!

[11:20] ---

I'm starting to understand that
you're in a complicated stage right now.

[11:25] ---

That's right. She actually does
fortune telling on the internet.

[11:30] ---

Oh?

[11:32] ---

Descend with Yohane again.

[11:35] ---

Stop! I just wanna be
a normal high school student!

[11:39] ---

Do something!

[11:41] ---

Zura...

[11:43] ---

You're cute.

[11:47] ---

Look at this! This is it!

SIGN "Fallen angel-sama----please descend" "So cuteee" "Too suspicious" "This was fun~~"

[11:50] ---

Chika-chan?

[11:51] ---

Yoshiko Tsushima-chan!
No, fallen angel Yohane-chan!

[11:57] ---

Do you wanna be a school idol?

[12:01] ---

What?

[12:02] ---

Love Live! Sunshine!!

[12:06] ---

W-We're going to sing in these?

[12:09] ---

They're shorter than before.

[12:12] ---

If we dance in these, you'll definitely
be able to see underneath.

[12:14] ---

It's okay!

[12:15] ---

Don't do that!

[12:18] ---

Is this really okay?

[12:21] ---

I searched for fallen angel
idols and there aren't any.

[12:24] ---

They'd make a pretty strong impact.

[12:26] ---

That's true, because until
yesterday, we wore that.

[12:30] ---

And now we're wearing these!

[12:32] ---

It's kind of embarrassing.

[12:34] ---

I'm not comfortable in this.

[12:36] ---

Hey, is it really okay to sing wearing these?

[12:40] ---

Aren't they cute?

[12:42] ---

That's not the problem here.

[12:43] ---

Yeah. Is it really okay?

[12:46] ---

It's fine! When we're on stage,
we'll do our best to show

[12:50] ---

how charming a fallen angel can be!

[12:52] ---

The charm of a fallen angel?

[12:57] ---

No, we can't! People will
definitely think it's lame.

[13:00] ---

It'll be fine. I'm sure!

[13:06] ---

A drop out from the heavens,
fallen angel, Yohane!

[13:12] ---

I descend upon you!

[13:15] ---

They loved it.

[13:16] ---

I think... she'll join us.

[13:19] ---

I guess that's that.

[13:21] ---

There, there. Good boy.

[13:25] ---

Oh, you came to visit?

[13:35] ---

Stop, Shiitake!

[13:38] ---

Riko-chan?

[13:39] ---

Stop!

[13:41] ---

Get away!

[13:43] ---

You okay? Shiitake is well-behaved--

[13:47] ---

Riko-chan?!

[13:49] ---

Go away!

[13:53] ---

Woah, she's flying.

[14:00] ---

Wow!

[14:03] ---

Welcome home.

[14:05] ---

Thanks...

[14:09] ---

All right. I'll leave the costumes to you.

[14:11] ---

Aye aye!

[14:15] ---

We'll be going, too.

[14:16] ---

See you tomorrow.

[14:17] ---

Yup, see you!

[14:19] ---

Ow, still hurts.

[14:22] ---

Don't laugh! You better
keep him on a leash next time!

[14:26] ---

Yeah, yeah.

[14:28] ---

Geez, do you find it funny
when others are distressed?

[14:32] ---

No, that's not it.

[14:34] ---

I was just thinking how we all
have different personalities.

[14:37] ---

Huh?

[14:38] ---

Well, I'm glad that we became a group.

[14:42] ---

But, I thought we were all plain and normal.

[14:45] ---

You were thinking about that?

[14:47] ---

Why wouldn't I? I started this whole thing,
so I felt a sense of responsibility.

[14:52] ---

Even so, I'm not strong enough
to pull everybody along.

[14:58] ---

Chika-chan...

[15:00] ---

But after talking to everyone,
I slowly learned more about them

[15:05] ---

and realized we're not plain at all!

[15:07] ---

Each of us has our own personality and charm.

[15:11] ---

So, I'm sure it'll be fine!

[15:16] ---

You really are weird.

[15:18] ---

What?!

[15:19] ---

I've thought that since I met you.

[15:22] ---

What? Is that supposed to be
a compliment or insult?

[15:25] ---

It's both!

[15:26] ---

What, I don't get it!

[15:28] ---

Anyway, let's do our best from here on.

[15:31] ---

Let's see what a bunch of
plain and normal girls can do. Yeah?

[15:37] ---

I don't really get it... but, oh well.

[15:41] ---

Let's race home!

[15:42] ---

Hey, no fair! Oh, there's Shiitake!

[15:45] ---

--Huh?!

--Kidding!

[15:47] ---

Hi! From the beaches of Izu,
the long-awaited newcomer,

[15:51] ---

I'm Yohane.

[15:53] ---

Will you all... descend with me?

[15:56] ---

Will you?

[16:01] ---

I can't believe I did it.

[16:03] ---

Well?

[16:04] ---

Wait, I'm--

[16:05] ---

Woah, no way!

[16:06] ---

"Uranohoshi Girls' High School idol Club"

[16:08] ---

We just went way up!

[16:09] ---

Does that mean it worked?

[16:11] ---

So many comments, too! Wow!

[16:14] ---

I'll descend with Ruby-chan.

[16:16] ---

Ruby-chan's the best!

[16:18] ---

Ruby-chan's miniskirt is great.

[16:21] ---

Ruby-chan's smile...

[16:23] ---

Oh, that's too much.

[16:26] ---

I'm Yohane-sama's little demon
number four, Ruby K-Kurosawa.

[16:32] ---

Will you dote upon the smallest demon?

[16:35] ---

Oh, what a pretty bomber head.

[16:38] ---

Pretty? What are you looking at?

[16:41] ---

This is what I call shameless!

[16:44] ---

Well, that was just our costume...

[16:47] ---

And we were acting...

[16:49] ---

That's why I asked you
if you were sure about this.

[16:51] ---

I permitted Ruby to be
a school idol in the first place,

[16:55] ---

because she expressed
she wanted to do it in moderation.

[16:59] ---

Now you dress her in that
and call all that attention to her--

[17:01] ---

I'm sorry, Sis.

[17:04] ---

Anyway, doing these things so you stand out

[17:06] ---

or to gain popularity by emphasizing

[17:08] ---

your personalities is
something I will now allow!

[17:11] ---

Well, our rank did go up, though.

[17:14] ---

That was just a temporary gain.

[17:17] ---

Let's see what your ranking is now.

[17:24] ---

What?

[17:24] ---

"Uranohoshi Girls' High School Idol Club"

[17:25] ---

If you're serious about
this, you should rethink

[17:28] ---

how you want to achieve your goal.

[17:31] ---

O-Okay.

[17:34] ---

We failed.

[17:37] ---

What Dia-san said was right.

[17:40] ---

Trying to be like μ 's
like that is rude to them.

[17:44] ---

It's not your fault, Chika-san.

[17:46] ---

I agree.

[17:48] ---

It was the fallen angel's fault.

[17:51] ---

Huh?

[17:52] ---

It doesn't work even as a high schooler.

[17:55] ---

--That's just--
--I feel like a weight's been lifted off me.

[17:58] ---

From tomorrow, I feel I can
be a normal high schooler.

[18:01] ---

Then, what about being a school idol?

[18:04] ---

Hm...

[18:06] ---

I think I'll pass. I'll
just cause you trouble.

[18:10] ---

Bye.

[18:13] ---

It was only for a little bit,

[18:15] ---

but thanks for playing along
with the fallen angel thing.

[18:18] ---

I had fun.

[18:22] ---

Why did she want to be a fallen angel?

[18:25] ---

I think I know why.

[18:29] ---

She was probably always normal.

[18:32] ---

Just like us, she didn't stand out much.

[18:39] ---

Haven't you ever wondered before?

[18:42] ---

Is this the real me?

[18:46] ---

Or maybe I used to be a sparkling angel,

[18:49] ---

and by an off chance became like this.

[18:54] ---

I see.

[18:55] ---

I think I've felt that before.

[19:01] ---

In kindergarten, Yoshiko-chan always said,

[19:05] ---

I'm actually an angel!

[19:08] ---

I'll grow wings one day
and return to the sky!

[19:12] ---

Zura!

[19:14] ---

Yeah.

[19:29] ---

This is how it should be.

[19:48] ---

Fallen angel, Yohane-chan!

[19:49] ---

Huh?

[19:53] ---

Do you want to be a school idol?

[19:58] ---

What?

[20:00] ---

Actually, please join Aqours,
as fallen angel, Yohane.

[20:05] ---

What are you talking about?

I told you yesterday. I'm--

[20:09] ---

It's fine to be a fallen angel.

[20:11] ---

If that's what you want, that's okay!

[20:15] ---

I can't.

[20:17] ---

Wait!

[20:19] ---

Didn't the student council
president get mad, too?

[20:21] ---

Yeah, that was our fault.

[20:25] ---

You're fine the way you are, Yoshiko-chan.

[20:28] ---

What does that mean?

[20:31] ---

Excuse me!

[20:35] ---

You don't quit, huh?

[20:38] ---

After thinking it over,
I now know how μ 's became legendary,

[20:42] ---

and how they could
connect school idols like they did.

[20:49] ---

Just cut it out, already!

[20:57] ---

On stage, they showed people
what they loved without hesitation!

[21:05] ---

They didn't think about what
people would think of them,

[21:07] ---

or if it would affect their popularity.

[21:09] ---

The most important thing is to
show your favorite self--your shining self.

[21:15] ---

That's why you can't
toss you aside, Yoshiko-chan!

[21:18] ---

As long as you love yourself
as a fallen angel!

[21:24] ---

You sure? I'll say weird things.

[21:27] ---

That's okay.

[21:28] ---

I might do rituals and stuff sometimes.

[21:31] ---

We'll put up with those.

[21:33] ---

I might tell you to be my little demon!

[21:35] ---

Well, for that...

[21:37] ---

I'll say no if I don't like it!

[21:46] ---

So will you?

[22:02] ---

Mari-san!

[22:03] ---

What's the matter?

[22:05] ---

What is the meaning of your email?!

[22:07] ---

Well, it means exactly what it said.

[22:11] ---

You've got to be...

[22:13] ---

...kidding, right?

[22:16] ---

We steadily make our way outside,
searching for something more

[22:22] ---

When you give things a try,
you often find unexpected happiness

[22:28] ---

As we struggle, as we get laughed at

[22:33] ---

We won't give in or give up!
Though we may cry a bit!

[22:36] ---

But that's fine,
because our tomorrow's coming into view

[22:42] ---

Let's not tell our dreams in words;
let's tell them in song

[22:49] ---

Because I think a song
will convey how we feel right now

[22:54] ---

Putting dreams into words
lets us put them into songs

[23:03] ---

This growing feeling
is a series of favorite melodies

[23:12] ---

It's time to stop running away
and move on to someplace new

[23:22] ---

Singing my song for my dream!

[23:35] ---

Next time, "Let's Make a PV."

[23:36] ---

"Let's Make a PV"

[23:36] ---

"Let's Make a PV"
"School Re-enrollment Form"

[23:38] ---

"Let's Make a PV"

[23:40] ---

[23:42] ---

[23:44] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:22:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:22:04 UTC by whimsee